



# Rotary International District 2800 山形西ロータリークラブ会報

会長：東海林 健登 幹事：武田 岳彦

奉仕しよう みんなの人生を豊かにするために

## 地区目標

中核的価値観のもと、時流対応の時  
～奉仕の心の醸成と実践するロータリアン～

## クラブテーマ

ロータリーの価値を改めて考え、そして楽しむ

◆点鐘：東海林健登 会長

◆ロータリーソング：国歌・蔵王を仰ぐ

◆司会：浦山 潔 S.A.A.

◆会場：山形グランドホテル



Yamagata West Rotary

第2942回例会

令和4年5月9日(月)

## 会長あいさつ

東海林 健登 会長



4月23日に山形RCの創立70周年記念式典及び記念祝賀会がホテルメトロポリタンにて、そして5月7日に山形南RCの創立50周年式典及び記念祝賀会がホテルキャッスルにて開催されました。当クラブからも遠藤、細谷両パストガバナー結城ガバナー補佐を始め、多数の方々に出席いただき感謝申し上げます。ありがとうございました。

山形RCは1950年に東京RC、仙台RCをスポンサークラブとし、そして山形南RCは1972年、山形RCをスポンサークラブとし創立されたクラブであります。我が西RCは、1957年、仙台RC、山形RCをスポンサークラブとし設立された県内3番目に創立されたクラブであります。

1905年アメリカ シカゴにおいてポールハリスらによって創立されたRCであります。日本でのロータリーの歴史を見てみますと、1920年に東京ロータリークラブが米山梅吉翁らによって創立、翌1922年に大阪ロータリークラブが福島喜三翁らによって創立されました。その後、1924年に神戸RC、名古屋RC、1925年に京都RC、1927年に横浜RCがそして1937年に仙台RCが設立されました。その後第二次世界大戦のため1940年に各クラブは国際ロータリーを脱退し、終戦後の1949年に

- 1, 国際ロータリーの定款細則を厳守すること
- 2, 国際ロータリーへの義務を完全に履行すること
- 3, 現在の各曜会、各曜クラブを解散すること。

の三条件付きで再登録されたとのことであります。

そのような歴史的背景の中、終戦後RI再登録後まもなく創立された山形RCそして、沖縄返還、日中国交正常化がなされた年に創立された山形南RCであります。

山形RCの式典の部は、佐藤山形市長、矢口ガバナー、スポンサークラブ会長、姉妹クラブである宮崎RC会長より祝辞をいただき、祝賀会では、メンバーによるYAMAGATA Rotary 70th Special Dance Unit アラカンズのすばらしい演奏と歌そしてダンス。山形南RCは、式典で記念事業が紹介され、佐藤山形市長、矢口ガバナー、スポンサークラブ会長より祝辞をいただきその後、記念講演として「山形県在住の外国の方々」4名による「山形を語る」パネルディスカッションとダニエル・カール氏による講演がなされました。記念祝賀会では、「山形舞子」と「酒田舞子」の共演というどちらのクラブも各々クラブの個性が発揮されたすばらしい記念式典でありました。

## 幹事報告

武田 岳彦 幹事

- 米山功労者の方に感謝状が届いております。米山功労者第1回山形西ロータリークラブ後藤吉伸さん。おめでとうございます。
- 観桜会でご紹介をさせていただきました新入会員の皆さんに、入会グッズをお渡しします。本日欠席の方にはお見えのときに渡ししたいと思います。
- 米山奨学生のドアン・ミン・ハオ君に来ていただいております。奨学金をお渡しいたします。
- 本日例会終了後、理事会がございますので、理事の皆様この会場にてお残りください。
- 今月のロータリーレートは130円です。



米山功労者表彰 後藤吉伸さん



米山奨学生 ドアン・ミン・ハオさん

## 委員会報告

### 親睦・家族委員会

会員8名、奥様が8名、5月に誕生日を迎えられます。おめでとうございます。

## ニコニコBOX

〈5月9日〉

**東海林健登会長**／講師をお招きし、久しぶりに例会場で例会を開催できますことにニコニコします。

**結城和生ガバナー補佐**／大場登先生をお招きして

高校生のときからお世話になり、今日まで公私ともにお付き合いをいただいております。本日の卓話を楽しみにしております。

**市村清勝会長エレクト**／大場登先輩を歓迎して

本日の卓話を楽しみにしておりました。よろしくお願いたします。

**戸田正宏さん**／お世話になりました

本日の卓話者、大場登先生にラブコールを送ったのは私です。先生とは3年前、市の芸文で座談会をやったときにご一緒させていただきました。今日は皆さまに英語俳句のご理解を賜りたいと思います。

**吉田福平さん**／大場登先生を歓迎して

南高の大先輩、また南高の校長時代は同窓会でも大変お世話になりました。講師としてお招きでき、ニコニコします。

**遠藤正明さん**／大場先生をお迎えして

山寺芭蕉記念館在職中は大変お世話になりました。引き続き円仁祭よろしくお願いたします。

**堀田稔さん**／大場先生のお話を楽しみに

以前からお世話になっている大場先生のお話を興味深く聞きたいと思ひまして伺いました。

**坂部登さん**／ようこそ大場先生。名前が“登”で同じです。お元気で活躍をうれしく思います。

**五十嵐信さん**／大場先生を歓迎して

高校の恩師をお迎えできて感激です。公私ともにお世話になった大場登先生を心から歓迎してニコニコします。

**小林恵一さん**／蔵王白いお釜見学ツアーに参加して

去る4月17日、開通前の山岳観光道路蔵王エコーラインを特別に通行し、残雪のお釜を見学するバスツアーに家内とともに参加してきました。晴天に恵まれ、月山・鳥海・朝日・飯豊・吾妻の山系が一望の下でした。ちなみに結城和生ガバナー補佐、市村エレクト夫妻、坂部登さんと偶然にも一緒になりました。

**遠藤靖彦さん**／祝賀会

4月25日に5名の発起人の皆さまの下、褒章の祝いのお会をしていただきました。コロナ禍の中ですのでご出席いただく方も限定させていただくこととなり、申し訳ありませんでした。

**海和浩運さん**／かねてより病氣療養中の母が4月29日に他界いたしました。会員の皆さまには過分なご厚志を賜り、ありがとうございました。心より御礼申し上げます。

前回の観桜会でニコニコを回収させていただき、7万6千円集まりました。このお金ですが、ウクライナの支援にも回す必要があるのでは、というご意見をいただきまして、会長、幹事と相談の上で3万円をウクライナの支援にクラブからという形で出させていただくことにしました。

## ゲスト卓話



英語俳句  
—山寺から世界へ—

大場 登 氏

第14回山寺芭蕉記念館英語俳句大会  
実行委員会 委員長

皆さん、こんにちは。ただ今ご紹介にあずかりました大場登でございます。もともと高等学校の英語教師でございます。2年ほど前だったでしょうか、『山形文学』で俳句の特集をするということで、私が英語俳句の分野で呼ばれました。

「英語俳句」と聞いて、皆さんの中には「英語で俳句？外国人に、俳句や短歌なんのでできるわけないべ」と思っている方もいるかもしれません。小説や論説文などの長文はまだしも、日本人の得意とする韻文や短詩形というのはわからないだろうと思われている方も多いのではと思います。それを打ち消すようなエピソードをまず私が紹介してからお話に入らせていただきたいと思います。

11年前の東日本大震災を契機に88歳で日本に帰化した方、ドナルド・キーンさんがいらっしゃいます。ドナルド・キーンさんが昭和28年に書かれた本に『碧い眼の太郎冠者』というのがあるんですが、次のように書かれています。外人は日本の文学や芸術を理解しえないという懸念を持つ人が多いようである。私は、人に「私は俳句を研究していますよ」と言うと、相手はたいいてい「外人に俳句がわかるわけないでしょう」と言ってくる。私は「日本人に俳句がわかるのでしょうか？」という反問をしたくなってくるんだ。そういう質問に対する答えは「俳句は私にはわかることもあるし、わからないこともある」と答えている。日本文化ならば外人はみな無知であるという先入観があるらしい。

ある日、展覧会で絵を見ていた時に日本人に質問された。「この絵に出てくるものをご存じですか」と問われた。指されたものは明らかに月だった。あまりにも自分は分かりきったことだったので、この人、何か象徴的な意味でも聞いているのだろうか。月というのは仏教で知恵の象徴として使われることがあり、そのことだろうか。「自分は分かりません」と答えた。そしたらその日本人が「お月さまですよ」としたり顔で答えてきた。そしてもう1人の友人は「ああ、やっぱり外人さんは日本の絵がわからないんだね」と言った。その時彼は憤りを感じたという。

ドナルド・キーンさんは非常に活躍した人です。『奥の細道』も英訳したし、それから『源氏物語』も訳した。そしてその当時は『日本文学選集』の英訳をしていたんですね。ところがスタッフが「ドナルド・キーンさん、あなたやっぱり分からないでしょう」という、編さんに関わる人たちからもそういう見方をされた。それに対して彼は、日本人はどうして自分の国を突き通せないような壁で囲ませようとするのかと、憤りを感じたそうです。

我々は今から14年前、平成21年に山寺芭蕉記念館主催の英語俳句を最初に開く時に、やっぱり「大丈夫か？」というような疑問とか懸念が示されました。私は当時、平成20年の4月1日から山形市長さんから山形市文化振興事

業団の理事長になってくださいということで山寺芭蕉記念館に勤務しました。そしたら市議員の方々から「山寺に行った大場は何をやってるんだらう？」というような疑問が湧いたんだそうです。そして大場を活かすために何をすればいいんだというようなことで、英語俳句というのが浮かんだわけですね。

最初は手探りでやりました。実にユニークなやり方をやったんです。普通は俳句というのは、老若男女1つの土俵で戦う、優秀な俳句が1位になるというような土俵1つなんです。

ところが山寺芭蕉記念館の俳句は、日本人大人、これが第1部です。外国人大人、第2部、高校生、第3部、中学生、第4部と土俵を4つにしたんです。これに対しては、抵抗はなかったんですね。いいんじゃないかということで我々も実施してみて、全国、全世界を含めて200の人たちが応募してくださった。それから始まりました。そして面白いんじゃないかと。

それで有馬朗人さん、当時日本俳句交流協会の会長さんで、山大の意見を言うボディの委員になっているということで、しょっちゅう山寺に来られる。その俳句交流協会の本部が東京にありますけれども、その有馬朗人さんのお墨付きなんかもありまして、山寺に脚光を浴びせてくれるような雰囲気が出てきました。それでどんどんどんどん増えてきて、昨年、第13回ですけども、なんと当時の10倍強の2,364名に増えました。そして英語俳句に対する理解もどんどんどんどん増えてきて、そして今年で14年目を迎えることになりました。

では、英語俳句は一体どういうものであるか、日本語の俳句とどう違うのか、そのあたりについてスポットを当ててみたいと思います。

皆さん、最初のページをご覧ください。まず英語の俳句の魅力を味わってくださいということです。過去の俳句の中で最優秀の作品を2つ取り上げてみました。最初のは宝塚市の岸本さんという方の作品です。第11回大会の第1部。ご覧ください。

White Chrysanthemum—  
Decorate motherless  
Mother's day

White Chrysanthemum、Chrysanthemumというのは菊のことを言いますね。日本語では「き・く」と2音節ですけども、「クリ・サン・セ・マム」と4音節。英語はちょっと違いますね。

英語と日本語の違いというのがまず問題として出てきます。日本語は50音ですね。英語は26のアルファベットで表現しなくちゃならない。ところが日本語と英語の音を比較してみると、母音、日本語の母音は「あ・い・う・え・お」の5音です。ところが英語は15あります。「あ・い・う・え・お」に、「あい・あう・あおい」とかそういったものを加えますと15もあるんですね。それから子音になりますと、これはいろいろね、舌先を使ったり喉の奥から出したりするというようなことで、圧倒的に英語のほうが子音が多い。子音と母音ですね。それで結局はいろんなものを英語で表現できる。



皆さん知ってると思いますけれど、同音異義語、同じ発音なのに意味が違う。どっちのことなんだろう。やっぱりその辺の違いが出てくると思いますね。5・7・5に当てはめたいというのが俳句の理想で、英語俳句も5・7・5をやりたいと思うんですけども、なかなかそうはいかない。「蝶々」は日本語では「チョウ」ですみます。1音節です。ところが英語では「butterfly」バタフライというのは「バ・タ・フライ」と3音節になりますね。音節が違う。

そして英語のほうがいろんなもので同音異義語なんか少なくなる。日本語はたくさんある。「はし」、端っこの「端」とか渡る「橋」とかいろいろあるわけですけども、その日本語の場合はピッチアクセントでアクセントをつけていながら違いを出していくという特色を持っているわけですね。

その辺の違いがありますけれども、この方も多分、5・7・5をねらったんだと思います。ところが「ホワイトクリサンサム」というので何音節かということ、4音節ぐらいしかならないですね。それから次の「デコレイト マザレス」というのは「デ・コ・レイト」で3音節です。「マ・ザ・レス」ということで6音節です。「マザーズ・デイ」は2音節です。5・7・5にはなかなかならないということですね。

だけれども英語の単語を、内容語を出すことによって読み手に想像させるという、これが俳句の魅力だと思うんですけども、見事に岸本さんはここで詠まれてるということですね。亡き母への想いが飾られた白菊を通して語られています。5・7・5にはなっていません。切れ字、切れ字は「や」ですね。「や」はダッシュで表現されています。カンマとか、ダッシュでもって切れ字を表現するということになります。

それから次の句をご覧ください。これはポーランド人のヘンリックさんという方がこういうのを書いてあります。これは花鳥風月が日本の俳句に多いわけですが、英語でもそういう傾向もありますけれども、英語はもっと哲学的なものなんか内容として含むことができるということですね。これなんかある意味では情景を描写しながらその花鳥風月とは違った人間の悲しみとか怒りとかそういったものなんか、喜びも含めて、そういったものをやはり詠んでいるんじゃないかと。

Border river  
The crunching of thin ice  
Under refugee sandals

Border riverのボーダーというのは国の境ですね。国境の川です。crunchingというのはバリバリっと音を出す、あるいは砕く音をcrunch (クランチ)、擬態音からきているようですが、crunching of thin ice、薄い氷がバリバリバリッと割れる音ですね。そしてどの場所でやるかということ、Under refugee sandals. refugee、というのが難民です。サンダルというのはスリッパ、サンダルのサンダルですね。そしてこれは飯島武久さんという山大の名誉教授、比較文学の先生ですが、審査員の1人です。この方が訳していただいたものが「国境の 河の薄氷を 踏む難民」。これはウクライナの隣国のポーランドで国境を越える難民の苦難の姿が鮮やかに詠まれているということですね。

日本の俳句は季語のルールが守られますけれども、全体的に花鳥風月への傾向が強いような気がします、英語の俳句で詠われる内容はもちろん花鳥風月への傾向が強いような気がします。が、英語の俳句で詠われる内容は、もちろん花鳥風月も多いんですけども人生哲学なども含む広いテーマで詠まれる傾向にあるということです。

このようなことで皆さんも違いがわかっていたただけかな、鑑賞していただけるのかなというふうに思いますけれども、もう1つは、英語というのはリズムとイントネーションの言葉なんですね。日本語はピッチアクセントです。

例えば「頭と手と足」、日本人は発音できます。「あたまとてとあし」ですね。タタタタタタ。同じように外国人に読ませますと、「あ・たまと・てと・あし」となってしまう。名前なんか、われわれは「ワタナベさん」とスムーズに言えますけれども、外国人の方は練習しないかぎり「ワタ・ナベさん」というふうになる。英語というのはそういうリズムになってしまいます。

それが文章になった場合、単語もそうですけれども、上がって下がる。これが英語の特徴です。これさえ分かっていたら英語は上手に聞こえると思います。だからさっきの「ワitekリサンセマム」というふうに住んじやうと日本人の読み方ですね。「White」という、上がって

下がる。「Chrysanthemums」。これも上がって下がる。だから「decorate」。これも上がって下がる。「motherless mother's day」というふうにながって下がるんだ。「where did you go ?」、「How are you today ?」もそうですけれども、英語の特色をリズムとイントネーション。日本語の場合はピッチアクセントでもって「鼻」と「花」でも違うんですね。そういう違いをもって言葉を日本語ではかろうじて差をつけているわけですが、英語の場合はそういうような、上がって下がるという原則を踏まえてアクセントをつけていくと英語らしい読みになるという具合になりますね。ですからそれが分からないと、例えばせっかくの「donor」という正しい英語は「ドナー」になりますね。血液の「donor」なんですけれども、「ドナー」というふうになるんですね。後ろのほうに日本語はどうしても英語はシフトしてくるというそのあたりの特徴をつかんでいただければ大丈夫だと思います。

最後に、俳句作成のルールの説明をします。英語では俳句のことを「Haiku」というんですね。「はいく」ではありません。Haiku、「ku」にアクセントがあります。

最も特徴的なのは「季語」。「season word」あるいは「seasonal word」という、「季語」というものは使わなくていい。季語というのは南半球と北半球ございませから、あまり意味がない。アメリカも4つの時間帯がありますので季節の進行が違う。いわゆる季節が分かるようなものですね。進行、地球の自転・公転が分かるような、時の移ろいが分かるような、ということのようでした。

山寺芭蕉記念館の英語俳句大会のこれから越えなければならぬ課題というものを挙げておきました。やはり今の段階ではちょっと予算的にも大変だということなので、ボランティアというものを入れていかなければならないと考えているところでございます。お読みいただいて、皆様ご興味ありましたら、ぜひよろしくお願ひしたいと思ひます。ご清聴ありがとうございました。



本日出席 (5 / 9)	会員総数	出席会員数
	97名	63名 (Zoom参加6名含む)